

Isabella del Castillo *

Tres poemas

Owl (2015)

Each night, when bedtime comes,
the world seems asleep.

No more light,
except for the moon,
No more movement,
except for the wind.

And no more sound,
except for the owl.

I see him.
His strong winged body,
his curved talons, yellow beak, and big eyes.

the owl makes me fall asleep.
And in the morning, he's gone.



Búho (2015)

Cada noche, al acostarnos,
el mundo parece dormido.

Nada ilumina,
salvo la luna.

Nada se mueve
salvo el viento
Y nada suena,
salvo el búho.
Lo veo.

Un cuerpo alado y fuerte,
grandes ojos, amarillo el pico, talones curvos.
El búho me hace dormir.
Y en la mañana, se fue.

* Isabella del Castillo nació el 30 de septiembre de 2006 en Denver (USA), hija de padre colombiano y madre americana. En el KEN School de Denver, donde cursa sus estudios, le fue otorgado en el año 2017 el premio de escritura literaria. La traducción al español ha sido hecha por Simón Ospina.

Life (2016)

Oh dear friend,
I want you to know
When life is a race you'll appear very slow.
for life isn't easy, it isn't a game Life
is the opposite of fortune and fame
But dear friend, what I want to say,
not always can you go outside and play,
not always can you have, everything you want,
not always will the sun shine, no, not every day.

But life without struggles, would be such a bore.
Remember dear friend: Courage gives your life,
and life gives you more.



Vida (2016)

Oh, amigo querido, quiero que sepas.
Cuando la vida sea una carrera
la enfrentarás muy sereno.
Pues la vida no es fácil, no es un juego.
La vida es lo opuesto de la fortuna y la fama.
Esto, amigo querido, es lo que te quiero decir:
no siempre afuera puedes ir a jugar,
no siempre todo lo que quieras lo puedes tener,
no siempre el sol brillará no, todos los días, no.

Pero aburrida sin luchas la vida sería.
Querido amigo recuerda:
coraje te da vida, y la vida te dará más.

Mountain Stars (2017)

So simple and bright are the stars in the night
as they cast their brilliance down.

They gleam, so proud, in front of clouds,
spreading a silky shadow upon the ground.

Dancing in my eyes, hung high up in the sky,
each one is quite unique.

For here, across the graceful mountains,
they rest on the snowy peaks.

I'm outside and alone, but this is my home,
it's the place that I belong.

With the gorgeous sparkling stars and the
mountains singing their song.

I'm away from the hustle and crowds of the city,
Away from chaos and stress.

And although it's cold and dark here, this is the
place in which I feel best.

A gust of wind blows me, I hear someone
calling my name.

Yes, I must go now but I promise
I'll be here again

But before I step away, I whisper into the sky

Stay strong, luminous stars, but for now,
I must say goodbye"

Estrellas de la montaña (2017)

Tan simples y brillantes son las estrellas en la
noche, mientras abajo proyectan su brillo.

Orgullosas destellan frente a las nubes, y una
sombra de seda se extiende en el suelo.

Colgadas alto del cielo las miro bailar,
cada una es bien especial.

Pues aquí, a través de las elegantes montañas,
descansan en las cumbres nevadas.

Estoy afuera y sola, pero este es mi hogar.
Este es el sitio al que pertenezco.

Con las chispeantes y hermosas estrellas, y las
montañas que cantan su canción.

Lejos estoy del bullicio y la multitud de la
ciudad, lejos de caos y estrés.

Y a pesar de que aquí es frío y oscuro,
en este lugar es donde me siento mejor.

Un soplo de viento, oigo que alguien me llama.

Sí. Ahora debo partir, pero prometo que estaré
aquí otra vez.

Y antes de marcharme susurro al cielo:

"Permanezcan firmes, estrellas luminosas.
Por lo pronto debo decir adiós".